

# 医学论文英文摘要中第一人称代词使用之分析

丁茂平

(《东南大学学报(医学版)》编辑部,210009,南京)

**摘要** 国内医学论文英文摘要中第一人称代词的用法与国外摘要存在明显差异。在分析其差异产生原因的基础上,对国外医学期刊摘要中第一人称代词使用增多现象进行了讨论。认为医学期刊英文编辑应按国际期刊要求进行编辑加工,缩小国内医学论文英文摘要与国外摘要在第一人称代词用法上的差异,与国际期刊接轨。

**关键词** 医学论文;英文摘要;第一人称代词

**Analysis on the use of first personal pronouns in English abstracts of medical research articles**//DING Maoping

**Abstract** There is a significant difference in the use of first personal pronouns in English abstracts between Chinese and foreign medical journals. After presenting the differences, I discussed the reasons of increasing use of first personal pronouns in the abstracts of international well-known medical journals and pointed out that the English editors should edit the abstracts in accordance with the rules of international medical journals to narrow the difference.

**Key words** medical research article; English abstract; first personal pronouns

**Author's address** Editorial Department of Southeast University, 210009, Nanjing, China

近年来,英文摘要中的人称代词使用问题越来越受到重视。有学者认为,为了保持学术研究的客观性,应尽量避免使用人称代词和主动态,使用人称代词表明作者的主观介入,影响科研的客观性;同时认为科研论文主要是对客观事物和过程的描述和说明,至于谁做无关紧要:因此,主张科研论文英文摘要多用被动语态,不使用人称代词。但有美国国外医学研究论文及其英文摘要中第一人称代词的研究表明,原版医学论文及其摘要中,使用第一人称代词的主动句不断增加,它们不仅不会影响学术研究的客观性,而且可以使医学研究成果更容易被读者接受<sup>[1-3]</sup>;因为采用第一人称代词主动语态进行描写,可以让编辑、读者感到作者在与他们进行对话,让他们参与其中进行互动,可以达到有效交流的目的。

目前我国医学期刊论文中的英文摘要以及笔者所编辑加工的英文摘要,几乎都不使用第一人称代词主动句,与国外摘要有明显差异。这种现象给国内医学英文编辑带来了很大困惑,编辑加工英文摘要时是否应将原稿中的被动句改成第一人称代词主动句,这是广大医学期刊英文编辑所直面的一个重要问题。为

此,本文对医学期刊中英文摘要人称的使用问题作以下分析,并提出自己的意见供同行参考。

## 1 国内外医学期刊英文摘要第一人称使用现状及其原因

多数国外知名医学期刊,如《The Lancet》《The New England Journal of Medicine》等,其论文摘要主要包括背景(background)、方法(methods)、结果(results)和结论(conclusion)4个部分;而国内中华医学系列杂志,如《中华医学杂志》《中华内科杂志》等,其论文中的英文摘要与国外文摘的主要区别是在形式上将背景改为目的(objective),内容上保留国外英文摘要背景中的研究目的,删除背景知识介绍,其余部分在内容上与国外期刊没有差别。

研究表明:国外医学论文英文摘要中很少使用第一人称单数主格“I”,而较多使用第一人称复数主格“we”,且主要用于摘要背景部分中的研究目的和方法部分,其他部分也偶尔使用;国内医学期刊中的英文摘要在人称代词使用上与国外英文摘要存在较大差异,几乎不用或很少使用第一人称代词<sup>[1,3]</sup>。

本文将重点介绍第一人称代词使用差异最大的2个部分,即目的和方法部分。请看下列2篇选自国内和国外期刊英文摘要中关于目的和方法部分的描写。

### 1.1 国外知名医学期刊

**Background** Enzyme-replacement therapy has been assessed as a treatment for patients who have mucopolysaccharidosis I (a-L-iduronidase deficiency). We aimed to investigate the humoral immune response to recombinant human a-L-iduronidase among these patients.

**Methods** We characterised the antibody titres and specific linear sequence epitope reactivity of serum antibodies to a-L-iduronidase for ten patients with mucopolysaccharidosis I, at the start of treatment and after 6, 12, 26, 52, and 104 weeks. We compared the values for patients' samples with those for normal human controls. (《The Lancet》)

### 1.2 国内中华医学系列杂志

**Objective** To study the factor influencing the outcome of patients suffering from inhospital ventricular fi-

brillation(IHVF).

**Methods** Patients with IHVF collected in a single cardiac center were classified into a successful group and a failure group. Data relevant to the predicting factors of the two groups were compared. (《中华内科杂志》, 2009年)

以上实例进一步说明国内外摘要在目的和方法部分第一人称使用上所存在的巨大差异。

描写目的时,国内医学期刊以及笔者所编辑加工的稿件中,作者几乎不用第一人称主动句,仅用带to的动词不定式短语来表达。如 To analyse..., To predict..., To study..., To investigate..., To explore..., To evaluate...等;而多数国外原版医学期刊中的摘要几乎都采用第一人称复数主动句,如 We aimed..., We analysed..., We explored..., We investigated...等。

描写方法时,国内期刊几乎全部采用被动句来表达,如...was compared, ...was conducted, ...were studied等;而国外期刊多用第一人称复数的主动句,如 We measured..., We used..., We compared...等。

导致这种差异的原因如下。

首先,与国内医学研究人员所接受的教育有关。英语写作教师在授课时总是强调无人称代词的被动句是医学论文和其他科技论文英文摘要的特点,这样他们就形成一种根深蒂固的观点,认为在医学期刊英文摘要中应尽可能地避免使用人称代词,多用被动语态;同时大多数作者在学写英文摘要时主要靠模仿,而国内很多书刊中的英文摘要,其本身就局限于传统的写作框架之中,因此他们的写作就很难有新的突破。

其次,国家标准的规定和各类期刊提出的关于英文摘要的写作要求,导致国内摘要与国外摘要在第一人称代词用法上的差异<sup>[4-5]</sup>。GB/T 6447—1986《文摘编写规则》<sup>[6]</sup>规定:“要用第三人称的写法。应采用‘对……进行研究’、‘报告了……现状’、‘进行了……调查’等记述方法标明一次文献的性质和文献主题,不必使用‘本文’、‘作者’等作为主语。”很多国内医学期刊在稿约中要求论文中文摘要不使用第一人称,而应采用第三人称,并要求英文摘要与中文摘要相对应。

最后,东西方在文化及思维方式上的差异也影响了第一人称代词的使用。西方人张扬个性的特点,使得他们勇于承担责任,突出自我,强调个人贡献,而东方人的集体主义个性使得国内作者不习惯于突出自我<sup>[2]</sup>。

以上这些因素限制了国内医学论文英文摘要中第一人称代词的使用。那么,国内期刊英文摘要是否应按国际期刊要求进行编辑加工,改成第一人称主动句呢?以上例句是否应改成:

**Objective** We studied the factor influencing the

outcome of patients suffering from inhospital ventricular fibrillation(IHVF). **Methods** We classified the patients with IHVF collected in a single cardiac center into a successful group and a failure group. We compared the data relevant to the predicting factors of the two groups.

笔者认为应改成这种形式,因为该文摘是作者文摘而非文摘员文摘。作者文摘是由一次文献的作者自己撰写的文摘,当然要使用第一人称的语气,用“我们”等做主语,而文摘员文摘是由一次文献作者以外的人员编写的文摘,用“该研究”(意即属“他们”的语词)等做主语<sup>[7]</sup>。同时,也应按国际期刊的做法进行编辑加工,以与国际接轨。

## 2 讨论

第一人称代词主动句的使用从20世纪20年代开始在英美科技论文中消失,取而代之的是无人称的被动态,当时研究人员认为用无人称的被动态写作可表明其研究的真实性和客观性;然而,任何一种文体都不会一成不变,其语言、结构和内容等方面的特点会随着时间的推移发生变化。由于第一人称代词主动语句的表达更为准确,更为简洁有力,且更易阅读;因此,目前大多数期刊都提倡使用主动态<sup>[8]</sup>,国际知名期刊《Nature》《Cell》《The New England Journal of Medicine》《The Lancet》等尤其如此。其中第一人称和主动语态的使用十分普遍。

Kirkman 随机抽查了500种医学和生物学英文版期刊的《读者须知》,只有0.4%(500种期刊中的2种)要求使用非第一人称和被动语态<sup>[9]</sup>;因此,为了简洁、清楚、有效地表达研究成果,在医学论文摘要的撰写中应尽量使用第一人称主动句。

对比下列2段文字,我们不难发现,段1叙述更加简洁准确,更容易被读者接受,而现实生活中很少有人用段2方式进行交流。

**段1** We wanted to understand how penicillin affects growth of bacteria. To do this, we grew bacteria in the presence of varying concentrations. We learned that penicillin inhibits growth of bacteria.

**段2** The growth of bacteria was studied. Bacteria were grown in the presence of varying concentrations. It was learned that bacterial growth is inhibited by penicillin.

同样,James Watson 和 Francis Crick 在发表他们具有历史意义的论文时,也是以第一人称主动句开始描述DNA结构的——We wish to suggest a structure for the salt of the deoxyribose nucleic acid (D. N. A.). 因为他们知道使用第一人称主动句,不仅能提高句子的可

读性,而且使句子简洁易懂,增强说服力。

使用无人称的被动句能够保证描述其研究的客观性,这一观点没有根据;因为事物的客观性与写作风格没有直接联系,而与研究所选择的对象、材料、实验技术,以及与作者的个人品德和是否诚信表达有关。而与被动相反,科学研究是人的主动行为,使用“we”和“I”并不会影响研究的科学和客观性。毕竟所有研究是由人来完成的,作为医学英文编辑我更喜欢作者使用“I”“we”来描述研究。

实际上,《美国国家科学论文写作标准》已经规定:撰写论文及其摘要时,当动词的动作是由作者完成,应该使用第一人称,尤其是实验设计部分,在描写论文研究目的时,“I”“we”应出现在句子的开头。使用“the authors” or “the writers of this paper”,不仅行文累赘,而且会疏远读者,显得作者高高在上。另外,有些认识性动词与第一人称单复数搭配可以起到表现礼貌的作用,可以促进作者与读者之间的良性人际关系<sup>[3]</sup>。

第一人称代词的使用不仅局限于医学语篇中,有研究表明,其他学术语篇中第一人称代词也逐渐增多<sup>[5]</sup>。国内很多其他学科的作者和期刊编辑已经注意到这种变化,在其撰写和编辑的随文摘要中已采用第一人称代词。如《编辑学报》以及其他一些期刊上所刊登的论文摘要,很多都采用了第一人称代词。

**例1** We try to study the expression and the causes of the non-rational antagonism and offer some ways to solve it.

**例2** We hope that the authors and editors have a comprehensive and reasonable understanding of the references and can rationally cite the references. At the same time we also hope that the science editors do more researches on the principles and norms of reference description. <sup>[10]</sup>

医学论文摘要应顺应这一文体变化,改变目前以被动态为主、无人称代词、语句笨重单一的写作风格。

总之,英文编辑在编辑过程中除自己注意使用第一人称代词主动句外,还要加强与作者的沟通,鼓励作者使用,并将国际期刊中的这些语言变化信息及时传递给作者和读者。

### 3 结语

在全球化影响日益深化的今天,科技期刊无论在

形式还是内容上都应努力与国际期刊接轨。缩小国内医学论文英文摘要与国际医学期刊英文摘要中第一人称代词用法的差异,需要医学期刊管理部门、作者和编者的共同努力。

首先,医学期刊管理部门应根据国际医学期刊英文摘要撰写的新趋势,适当修改有关要求和规定。

其次,从写作教学入手,在加强医学科研人员英语基本功训练的同时,注重培养他们掌握现代医学论文英文摘要的篇章结构和文体特点。

最后,要加强对医学期刊英文编辑的培训,要求他们在编辑过程中严格把关,加强与作者沟通,并向作者介绍学术期刊语言变化的新趋势,逐步改变他们的写作观念,做到与时俱进。

总之,医学研究人员及期刊编辑在撰写或加工英文摘要时,要克服传统观念和文化差异所带来的负迁移,按国际期刊要求进行写作和编辑,从而提高写作水平和期刊质量。

### 4 参考文献

- [1] 韦瑶瑜,雷蕾. 生物医学英文摘要中第一人称使用及其相关问题实证研究[J]. 医学与社会,2006,19(5):14-18
- [2] 梁少兰,葛广纯,皇甫卫华,等. 人称代词在中外医学作者撰写的英文医学期刊论文前言部分中的使用[J]. 第四军医大学学报,2006,27(21):2014-2016
- [3] 丁茂平. 中外医学论文英文摘要写作特点之比较分析[J]. 西北医学教育,2008,16(5):974-976
- [4] 乔闻钟,陈德刚. 学术论文“摘要”人称之分析[J]. 编辑之友,2008(2):88-89
- [5] 张曼. 中外摘要中第一人称代词用法的对比研究[J]. 上海翻译,2008(2):31-36
- [6] GB/T 6447—1986 文摘编写规则[S] // 中国科学技术期刊编辑学会. 科学技术期刊编辑教程. 北京:人民军医出版社,2007:483
- [7] 张云扬. 作者文摘应该用第一人称来写[J]. 编辑学报,2000,12(3):155
- [8] Editorial (Opinion-Viewpoint). Personally speaking[J]. New Scientist, 2001, 171(2300??):48
- [9] Kirkman J. Third person, past tense, passive voice for scientific writing: Who says? [J]. European Science Editing, 2001,27(1):4-5
- [10] 马智峰. 参考文献的引用及影响引用的因素分析[J]. 编辑学报,2009,21(1):23-25

(2009-06-02 收稿;2009-08-01 修回)